

CURRICULUM VITAE

Personal Information:

Name: Barbara Zwirn
Telephone: Mobile +39 347 25931 16
E-mail: barbara.zwirn@libero.it
barbara.zwirn@pec.it
Nationality: Italian
Mother tongue: Italian
Internet site: www.bzw-traduzioni.com
Language proficiency: German, French and English
AITI membership no. 218010 (associate member)
Registered in the Role of Professional Experts of the Trieste Chamber of Commerce: TS-720

Educational background:

- Secondary school: Diploma in classical studies in an experimental section for developing skills in foreign languages (EN, DE) at Liceo classico "F. Petrarca" (Trieste), 1990.
- Degree in foreign languages and modern literature at the University of Udine in German and French.
- Diploma: 3-year course in translation and interpretation c/o SSLMIT of Trieste (German, English and French), thesis on Italian-German in hydraulics terminology.
- Postgraduate distance learning course in "Specialized Translations in Economy, Finance & Banking" (IT<>DE) at the Genoa University.
- Refresher course "Interpreters in the legal-judicial field: interpretation methods and techniques" c/o SSLMIT of Trieste (2017-2018);
- Refresher course "Legal-judicial interpreters" c/o SSLMIT of Trieste (2016-2017)
- Refresher course "Introduction to the interpretation profession" c/o University of Germersheim (1 month)

Translation services:

- Legal documents related to private and company law (sworn translation service for powers of attorney, certificates, sentences, balance sheets, contracts and tender documents, calls for bids, private and company law, notarial deeds);
- Technical documents (user's and technical manuals, technical standards, technical-business documents);
- Financial statements, notes to the financial statements, Management reports, business plans;
- Business (international contracts, correspondence, Internet web sites, marketing, company's profiles, brochures).

Translation experience:

- technical and contractual documentation;
- technical translations, internet sites and catalogues;
- articles for pharmaceutical and dentistry magazines;
- finance, Board of Directors' resolutions, etc.;
- regulations on quality and operating procedures (SOP);
- various topics in the legal sector;
- commercial and marketing;
- various: food and wine sector.

Certificates for specialised translation seminars:

- Document and deeds in Italian chanceries: basics. Section AITI FVG, speaker: Dott.ssa Alessandra Tarozzo
- "Sworn translators," Dr. Maria Antonietta Ferro and Dr. De Palma, Milano
- "Legal English in international litigation," Dr. De Palma, Milano
- "Legal English in international contracts," Dr. De Palma, Milano
- "Legal English in Notarial Deeds," Dr. De Palma, Milano
- "Legal English in penal law and corporate crimes," Dr. De Palma / Dr. A. Grasso, Milano
- "Italian-English Translation of Financial Statements and Supplementary Notes in compliance with the IAS, IFRS and IFRIC," Dr. Anna di Ciolo, Milano;
- Basic level course on "Pharmaceutics", Mrs. Isabella Blum, webinar.
- "English-Italian translation of trial records," Dr. De Palma
- "Insolvency proceedings – translation of recurrent texts," Dr. De Palma

- "FR-IT translation of New contract rights," c/o STL – Legal Translations Studio, Barbara Arrighetti
- "Italian-English juridical language: problems in translating Private Law and Constitutional Law," c/o LUSPIO University – Dr. Marco Montemarano, Rome
- German-Italian Laboratory of Juridical Translations: "Translation problems in the field of Procedural Law in Germany and Italy, Dr. Angelika Rösch, c/o STL – Legal Translations, Pisa
- "Bilanzterminologie nach HGB und Codice Civile, IT-DE," Dr. Marisa Manzin, Cologne – Germany
- Complete session of Legal Translations c/o Kummunika (SWITZERLAND) – Dr. Luca Lovisolo, (private and penal law)
- "Introduction to localization" c/o STL – Legal Translations Studio, Dr. Serena Menchise, Pisa
- "Translation of patents: specific terminology and interpretation of the text," Absolute STW – Dr. Domenico Lombardini, Genoa
- "Translations for dubbing" c/o STL – Legal Translations Studio, Andrea Pignataro, Milan
- Project Management" c/o STL – Legal Translations Studio
- "Transcreation of advertising and promotional texts" c/o STL - Legal Translations Studio, Claudia Benetello, Milan

Work experience:

- 2012 to today: freelance translator holding VAT number;
- 2013 to today: German and French language teacher in the 1st and 2nd level secondary school (with part-time substitute teaching);
- November 2009 to November 2011: technical – commercial and administrative secretarial translations in a Naval Engineering firm – Trieste;
- May 2009 to August 2009: technical – commercial translations in a diving interventions maritime company (rearmament tugboat project of former German Navy);
- October 2007 to August 2008: clerk in the international shipping office (operating intermodal service department) in companies of the maritime and shipping sector of the port of Trieste;
- September 2001 to September 2007: head clerk for the European and overseas sales administration in a manufacturing company, plant of Trieste, cast iron piping sector;
- October 2000 to September 2001: clerk in the constructions crane sector - Monfalcone (Gorizia);
- April 1999 to September 2000: clerk in the commercial office for customer care and foreign correspondence services, collaboration in private brand production projects and general secretary in the electromedical sector in Gorizia;
- May 1998 to March 1999: collaboration for foreign purchases and general secretary (clothes wear and lingerie sector);
- 80 hours workshop c/o Touristic Promotion Company of Trieste – information office in the Central Station;
- negotiations interpretation;
- trade fair stand assistant in (Milan, Bologna, Cologne, Klagenfurt).

Specialization courses and IT skills:

- 1998, Professional training course of 250 hours on the applicative procedures for office automation c/o ENFAP: Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, Internet.
- Good knowledge of the AS 400 system.

Licenses: A2 and B

I authorize the processing of my personal data pursuant to L. Decree no. 196/2003 as amended.